



哈佛百年经典

HARVARD CLASSICS

FIVE-FOOT SHELVES

比格尔号上的旅行

【33卷】

【英】查尔斯·罗伯特·达尔文◎著

【美】查尔斯·艾略特◎主编

蒋橹◎译



哈佛百年经典

HARVARD CLASSICS

FIVE-FOOT SHELVES

比格尔号上的旅行

【33卷】

【英】查尔斯·罗伯特·达尔文◎著

【美】查尔斯·艾略特◎主编

蒋橧◎译

Z835

72

V23

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

比格尔号上的旅行 / (英) 达尔文著 ; 蒋鲁译. —北京 : 北京理工大学出版社, 2014.8

(哈佛百年经典)

ISBN 978-7-5640-9402-7

I. ①比… II. ①达… ②蒋… III. ①游记 - 作品集 - 英国 - 近代
IV. ①I564.64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第133327号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 29.75

责任编辑 / 刘 娟

字 数 / 500千字

文案编辑 / 李文文

版 次 / 2014年 8月第1版 2014 年 8月第1次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 49.00元

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



出版前言

人类对知识的追求是永无止境的，从苏格拉底到亚里士多德，从孔子到释迦摩尼，人类先哲的思想闪烁着智慧的光芒。将这些优秀的文明汇编成书奉献给大家，是一件多么功德无量、造福人类的事情！1901年，哈佛大学第二任校长查尔斯·艾略特，联合哈佛大学及美国其他名校一百多位享誉全球的教授，历时四年整理推出了一系列这样的书——《Harvard Classics》。这套丛书一经推出即引起了西方教育界、文化界的广泛关注和热烈赞扬，并因其庞大的规模，被文化界人士称为The Five-foot Shelf of Books——五尺丛书。

关于这套丛书的出版，我们不得不谈一下与哈佛的渊源。当然，《Harvard Classics》与哈佛的渊源并不仅仅限于主编是哈佛大学的校长，《Harvard Classics》其实是哈佛精神传承的载体，是哈佛学子之所以优秀的底层基因。

哈佛，早已成为一个璀璨夺目的文化名词。就像两千多年前的雅典学院，或者山东曲阜的“杏坛”，哈佛大学已经取得了人类文化史上的“经典”地位。哈佛人以“先有哈佛，后有美国”而自豪。在1775—1783年美

国独立战争中，几乎所有著名的革命者都是哈佛大学的毕业生。从1636年建校至今，哈佛大学已培养出了7位美国总统、40位诺贝尔奖得主和30位普利策奖获奖者。这是一个高不可攀的记录。它还培养了数不清的社会精英，其中包括政治家、科学家、企业家、作家、学者和卓有成就的新闻记者。哈佛是美国精神的代表，同时也是世界人文的奇迹。

而将哈佛的魅力承载起来的，正是这套《Harvard Classics》。在本丛书里，你会看到精英文化的本质：崇尚真理。正如哈佛大学的校训：“与柏拉图为友，与亚里士多德为友，更与真理为友。”这种求真、求实的精神，正代表了现代文明的本质和方向。

哈佛人相信以柏拉图、亚里士多德为代表的希腊人文传统，相信在伟大的传统中有永恒的智慧，所以哈佛人从来不全盘反传统、反历史。哈佛人强调，追求真理是最高原则，无论是世俗的权贵，还是神圣的权威都不能代替真理，都不能阻碍人对真理的追求。

对于这套承载着哈佛精神的丛书，丛书主编查尔斯·艾略特说：“我选编《Harvard Classics》，旨在为认真、执著的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解人类从古代直至19世纪末观察、记录、发明以及想象的进程。”

“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪的文化人提供获取古代和现代知识的手段。”

“作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然的要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”

可以说，50卷的《Harvard Classics》忠实记录了人类文明的发展历程，传承了人类探索发现的精神和勇气。而对于这类书籍的阅读，是每一个时代的人都不可错过的。

这套丛书内容极其丰富。从学科领域来看，涵盖了历史、传记、哲学、宗教、游记、自然科学、政府与政治、教育、评论、戏剧、叙事和抒情诗、散文等各大学科领域。从文化的代表性来看，既展现了希腊、罗

马、法国、意大利、西班牙、英国、德国、美国等西方国家古代和近代文明的最优秀成果，也撷取了中国、印度、希伯来、阿拉伯、斯堪的纳维亚、爱尔兰文明最有代表性的作品。从年代来看，从最古老的宗教经典和作为西方文明起源的古希腊和罗马文化，到东方、意大利、法国、斯堪的纳维亚、爱尔兰、英国、德国、拉丁美洲的中世纪文化，其中包括意大利、法国、德国、英国、西班牙等国文艺复兴时期的思想，再到意大利、法国三个世纪、德国两个世纪、英格兰三个世纪和美国两个多世纪的现代文明。从特色来看，纳入了17、18、19世纪科学发展的最权威文献，收集了近代以来最有影响的随笔、历史文献、前言、后记，可为读者进入某一学科领域起到引导的作用。

这套丛书自1901年开始推出至今，已经影响西方百余年。然而，遗憾的是中文版本却因为各种各样的原因，始终未能面市。

2006年，万卷出版公司推出了《Harvard Classics》全套英文版本，这套经典著作才得以和国人见面。但是能够阅读英文著作的中国读者毕竟有限，于是2010年，我社开始酝酿推出这套经典著作的中文版本。

在确定这套丛书的中文出版系列名时，我们考虑到这套丛书已经诞生并畅销百余年，故选用了“哈佛百年经典”这个系列名，以向国内读者传达这套丛书的不朽地位。

同时，根据国情以及国人的阅读习惯，本次出版的中文版做了如下变动：

第一，因这套丛书的工程浩大，考虑到翻译、制作、印刷等各种环节的不可掌控因素，中文版的序号没有按照英文原书的序号排列。

第二，这套丛书原有50卷，由于种种原因，以下几卷暂不能出版：

英文原书第4卷：《弥尔顿诗集》

英文原书第6卷：《彭斯诗集》

英文原书第7卷：《圣奥古斯丁忏悔录 效法基督》

英文原书第27卷：《英国名家随笔》

英文原书第40卷：《英文诗集1：从乔叟到格雷》

英文原书第41卷：《英文诗集2：从科林斯到费兹杰拉德》

英文原书第42卷：《英文诗集3：从丁尼生到惠特曼》

英文原书第44卷：《圣书（卷I）：孔子；希伯来书；基督圣经（I）》

英文原书第45卷：《圣书（卷II）：基督圣经（II）；佛陀；印度教；穆罕默德》

英文原书第48卷：《帕斯卡尔文集》

这套丛书的出版，耗费了我社众多工作人员的心血。首先，翻译的工作就非常困难。为了保证译文的质量，我们向全国各大院校的数百位教授发出翻译邀请，从中择优选出了最能体现原书风范的译文。之后，我们又对译文进行了大量的勘校，以确保译文的准确和精炼。

由于这套丛书所使用的英语年代相对比较早，丛书中收录的作品很多还是由其他文字翻译成英文的，翻译的难度非常大。所以，我们的译文还可能存在艰涩、不准确等问题。感谢读者的谅解，同时也欢迎各界人士批评和指正。

我们期待这套丛书能为读者提供一个相对完善的中文读本，也期待这套承载着哈佛精神、影响西方百年的经典图书，可以拨动中国读者的心灵，影响人们的情感、性格、精神与灵魂。



主编序言

哈佛百年经典系列丛书收录了《物种起源论》，已经概述了达尔文的生活，列出了他最重要的发现和观点。

因此本卷不再对达尔文的重大发现、工作及成就做进一步的评论。本卷关注的是这次航行更私人的层面，从他自传中摘录的几句话能大体上体现出来：

“‘比格尔’号上的旅行是目前为止我人生中最重大的事件，它决定了我的整个事业的发展方向……我一直觉得多亏了这次航行，我的大脑第一次得到真正的训练和培养。我密切地关注了自然史的几个分支，从而提高了我的观察力，尽管它们一直相当成熟……

“然而，上述种种专门研究的重要性，都比不上坚持不懈的勤奋精神和全神贯注于事业的专注习惯，我已经养成了这种习惯。我所想或所看的种种事情可以直接与我已经见过的或可能要

见的关联起来，这种思维习惯在五年的航行期间一直在延续。我敢肯定正是这种训练使我能够完成在科学领域上所做的一切。

“回顾过去，我能感觉到我对科学的热爱逐渐超过所有其他喜好。在最初的两年里我对狩猎的喜好几近耗去我全部的力量。我自己打猎，所有的鸟儿和动物都成了我的收藏品。但是渐渐地，我打猎的次数越来越少，最后完全交给了我的雇工，因为打猎妨碍了我的工作，尤其妨碍了我去弄清楚一个国家的地质结构。我发现——虽然是无意识地，观察和推理的乐趣远高于技能和运动……

“就我自己评价，从调查研究到纯粹的乐趣，从想为自然科学增添些许证据，到想为自然科学增添大堆证据的强烈愿望，在这次航行期间我已经把工作做到了极致。但我的雄心勃勃也使我在科学研究人员中得到了一个不错的地位。而要问我的雄心比同行们多还是少，我没法品评。”

——（《生活信件》第一卷 61~65页）

即使《航海日记》不是最有趣、最能增长见闻的书，这次探险的重要性和划时代的意义，也使它在科学文献中占有独特的地位。书中令人惊异的大量内容、作者在探索科学真理方面无私的热忱，以及在潜意识下所绘制的图片，使得它在同类著作中被奉为经典。

查尔斯·艾略特



原出版序言

我已经在这本书的第一版序言里，以及《在比格尔舰上的航行期间的动物学成绩》一书里陈述，由于舰长菲茨·罗伊表示要在他的军舰上邀请一位科学工作者参加工作，所以我就自荐，向他提出愿意效劳。同时又承蒙水道测量家、舰长贝福特的友好帮助，获得了海军部的各位长官们的批准。我感到自己能够享有这样的机会去研究我们所访问的不同国度的自然史，应该全部归功于舰长菲茨·罗伊，我希望在这里冒昧地再一次向他表示我的感激。附带说明我们在军舰上一同相处的五年时间里，我从他那里得到了最诚挚的友谊和持续不断的帮助。我将永远真诚地感谢舰长菲茨·罗伊和比格尔舰上的所有军官，^①因为在长途旅行期间，我总是受到他们坚定不移的友好对待。

① 在这里我得借此机会向比格尔舰上的外科医生白诺先生表示我的衷心感谢，当我在瓦尔帕莱索生病时，他十分用心地为我诊治。

这本用日记体写成的书包含了我们这一次旅行经历和与此相关的自然史和地质学的观察概要，我认为这些考察资料能让普通读者产生一些兴趣。为了让这本书更适合阅读，我在这个版本里大量地压缩和修改了几个部分，而对其余部分也做了增补。但是我相信自然学家们会记住，要想涉及这方面的细节，他们应该去研读下面几部篇幅更大的作品，那些作品里包含了此次考察期间的科学成果。

在《在比格尔舰上的航行期间的动物学成绩》这部书里，包括有下面的各纲动物的记述：欧文教授所著的哺乳纲化石；沃特豪斯先生所著的现代哺乳纲；古尔德先生所著的鸟纲；牧师L.杰宁斯所著的鱼纲；还有贝尔先生所著的爬行纲。在对每种动物的描述方面，我附写了关于它们的习性和分布区域的说明。这几部著作之所以能够出版，我要感谢上面所说的这几位卓越的科学家的伟大天才和无私奉献。如果没有财政部各位首长们的慷慨相助，能根据财政大臣阁下的提议，欣然拨出1000英镑的款项，来支付部分出版费用的话，这几部著作也不能够出版。

我自己已经发表了下面几部分开的著作：《珊瑚礁的结构和分布》、《在比格尔舰上的航行期间访问的火山岛屿》和《南美洲的地质》，在《地质学报》的第6卷里发表了两篇我所写的“关于南美洲的不稳定岩石和火山现象”的论文。沃特豪斯、沃克尔、纽曼和怀特四位先生，发表了几篇关于他们所采集到的昆虫方面的卓越论文。同时我相信在这些文章以后，一定会有其他论文陆续地发表出来。J.胡克博士在他的《南半球植物学》的巨著里，将讲述美洲南部地区的植物。他已经把加拉帕戈斯群岛的植物区系作为一个单独的专题，发表在《林奈学报》上。牧师亨斯洛教授发表了我在基林群岛上采集到的植物的一览表，还有牧师J.M.伯克利记述了我所采集到的隐花植物。

我很高兴能对几位自然学家的大力帮助表示感谢，在我编著这本书和其他著作期间得到了他们的巨大帮助。但是在这里，我还要冒昧地向牧师亨斯洛教授致以最衷心的感谢：在剑桥大学的学生时代，主要是他引起了我对自然史的兴趣；在我离开大学期间，他还负责照顾我送回去的标本，

并且还通过书信指导我尽心工作；在我回国后，他又经常给我种种帮助，这种帮助也只有最亲密的朋友才能够提供。

写于达温，布罗姆利，肯特

1845年6月

目
Contents
录

第一章	圣地亚哥岛——佛得角群岛的主岛	001
第二章	里约热内卢	017
第三章	马尔多纳多	035
第四章	从内格罗河到布兰卡港	056
第五章	布兰卡港	072
第六章	从布兰卡港到布宜诺斯艾利斯	094
第七章	布宜诺斯艾利斯和圣菲	109
第八章	拉普拉塔河东岸区和巴塔哥尼亚	126
第九章	圣克鲁斯河、巴塔哥尼亚和福克兰群岛	157
第十章	火地岛	181
第十一章	麦哲伦海峡以及南部海岸的气候	206
第十二章	中智利	227
第十三章	奇洛埃岛和乔诺斯群岛	246
第十四章	奇洛埃岛和康塞普西翁：大地震	263
第十五章	越过安第斯山脉	283

第十六章	北智利和秘鲁	305
第十七章	加拉帕戈斯群岛	336
第十八章	塔希提岛和新西兰	364
第十九章	澳大利亚	390
第二十章	基林岛：珊瑚岛的形态	409
第二十一章	从毛里求斯岛到英格兰	439

第一章 圣地亚哥岛——佛得角群岛的主岛

普拉亚港——大里贝拉——含有浸液虫的大气中的粉尘——
海兔和章鱼的习性——圣保罗岩，非火山岩岛屿——罕见的硬
壳——昆虫是岛屿上的最初移居者——费尔南多-迪诺罗尼亚
岛——巴伊亚——磨光的岩石——刺鲀的习性——海生的丝藻与
浸液虫——海水变色的原因

英国女王陛下的军舰、十门大炮式的双桅横帆船比格尔号，两次起航皆因西南大风受阻，被迫返航后，又于1831年12月27日，在菲茨·罗伊舰长的指挥下，从德文波特港出发，正式开始了这次远航。这支探险队的任务是去完成从1826年到1830年探险队对巴塔哥尼亚和火地岛的测绘工作，进行智利、秘鲁海岸和太平洋一些岛屿沿岸的测绘工作，还要进行一系列的环球精密时计的测量工作。1832年1月6日，我们到达特内里费岛。由于害怕带来霍乱，当地人拒绝我们上岸。第二天清晨我们远望太阳从大加那利岛崎岖的轮廓后面升起，突然染红了特内里费的顶峰，而特内里费岛低

矮的部分依然笼罩在清晨的薄雾中。这是这次航程中，第一个难忘又愉快的日子。1832年1月16日，我们停靠在佛得角群岛的主岛圣地亚哥岛的普拉亚港。

从海上望去，普拉亚港四围一片荒凉。过往年代的火山喷发和酷热的热带阳光，使大多数地方的土壤不适于植物生长。这里台地层层相连，点缀着一些圆锥形山丘。远处，高耸的山峰犬牙交错。透过薄雾望去，此景极富情致。的确，要是一个人初次登岛，第一次漫步在这里的椰子树林中，定能觉得自己是多么幸运！通常这个岛会被认为难以使人产生兴致，但对于只熟悉英国风景的人来说，这块过去可能有很多植物却遭到破坏的贫瘠的新奇土地拥有别样的壮丽。寸草不生的火山熔岩覆盖的原野，竟然还有成群的山羊和几头牛艰难地维持着它们的生命。这个地方很少下雨，但是每年有一段较短的时间要下暴雨，雨后很快就有浅的植物从各处岩石的裂缝里生长出来。这些植物很快就会枯萎，而动物就靠这些自然形成的干草来维持生活。现在这地方已经一整年没下过雨了。在这座岛屿被发现时，普拉亚港附近区域都有绿树覆盖，^①由于这里曾经遭到不顾后果的破坏，就使它也像圣赫勒拿岛和加那利群岛里的一些岛屿一样，几乎变成了不毛之地。宽阔、平坦的谷地覆盖着浓密的不长叶子的灌木丛，很多河谷一季只有几天河道里有水。有极少数的生物栖息在这些河谷里。最常见的鸟是翠鸟，它温驯地坐在蓖麻的枝头，从那里突然飞出，扑向蚱蜢和蜥蜴。它有亮色的羽毛，但没有欧洲的品种那样漂亮。它在飞行、生活方式和居住环境方面，也和欧洲品种有着明显的不同，通常居住在干旱的河谷地带。

一天，我和两个军官一同骑马到一个位于普拉亚港东面几英里^②的村镇大里贝拉去。沿路一带呈现出一片毫无生机的景象，在我们到达圣马丁河的河谷时，这里却是一片欣欣向荣。因为有一条小河，沿河两岸就形成

① 我是根据第芬巴赫博士所译的《考察日记》的第一版德文本来作的陈述。

② 1英里相当于1.6093千米。

了一块草木繁茂的地带。走了一个小时，我们来到了大里贝拉，令人惊奇的是，在这里我们看到了一个很大的废弃要塞和一座大教堂。在这个小镇的港口还没有淤塞前，它是岛上最重要的地方，现在它显得有些凄凉，但仍有着非常独特的景致。我们找来一个黑人牧师做向导，又请了一个曾参加过伊比利亚半岛独立战争的西班牙人来做翻译，一同去参观当地的一些房屋。其中有一个古老的教堂，那儿是岛上的总督和司令官死后的埋葬之地，有一些墓碑上面还刻着16世纪的日期。^①在这个幽闭的地方，只有这些纹章的装饰物，才会使我们想起欧洲。这个教堂或称小礼拜堂，构成了庭院房屋的一边，一大丛香蕉树生长在庭院中央。教堂对面是一所医院，收容着十几个面容痛苦的病人。

我们回到当地一家旅馆吃晚饭，这时一大群皮肤极黑的男人、妇女和小孩聚集在一起观望着我们。我们的同伴十分高兴，无论我们讲什么话或做什么事情都会引来他们热烈的笑声。在离开小镇前，我们去参观了那里的大教堂。那个大教堂看起来还没有小教堂那样富裕，却有一台小风琴可以夸耀，它能发出非常不协调的声音。我们赠送黑人神父几个先令^②，而那个西班牙人则轻拍着他的头，非常直率地说，他认为肤色已经不再使他们之间有什么差别了。随后我们就策马尽情飞奔，返回了普拉亚港。

又有一天，我们骑马来到了圣多明戈村，它位于这个岛的中心地带。在我们经过的一处小平原上，长着几棵矮小的金合欢树。它们的树尖已经被年复一年的信风吹弯了，都向着同一个方向，有些树尖甚至弯曲到和树干成直角了。它们的树枝都朝着东北偏北和西南偏南的方向，这些天然的风向标表明了信风的主导方向。在这块贫瘠的土地上，行人留下的痕迹很少，以至于我们就在这里迷了路，一直走到了芬蒂斯——直到我们到达芬蒂斯后才发觉这件事。但随后，我们反而因为走错了路感到高兴。芬蒂斯是一个漂亮的村庄，周围小河环绕，这里的一切都显示出欣欣向荣的景

① 佛得角群岛是1449年被发现的。这里一位主教的墓碑上面刻写着1571年的日期，而手持短剑的顶饰上面则刻着1497年的日期。

② 1英镑等于12先令。